Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy zaczął ganić ― miasta w których stały się ― największe dzieła mocy Jego, że nie zmieniły myślenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczął łajać miasta w których stało się najwięcej dzieł mocy Jego że nie opamiętały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczął grozić miastom, w których miało miejsce najwięcej przejawów Jego mocy,\* \*\* że się nie opamiętały:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zaczął łajać miasta, w których stały się bardzo liczne dzieła mocy jego, że nie zmieniły myślenia: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczął łajać miasta w których stało się najwięcej dzieł mocy Jego że nie opamiętały się |

1. 1) Przejaw mocy, δύναμις, może występować z τέρας, tj. cud, zob. <x>510 2:19</x>. W NP pojawia się tylko w lm z σημεῖα, tj. znaki (<x>470 12:38</x>); bardzo powszechne u Jana. Bliskoznaczne: παράδοξος, niesłychany, dziwny (<x>490 5:26</x>), ἔνδοξος, chwalebny (<x>490 13:17</x>), θαυμάσιος, cudowny (<x>470 21:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:24</x>; <x>510 2:22</x>; <x>490 10:21</x>; <x>490 10:22</x>; <x>480 2:23-28</x>; <x>490 6:1-5</x>; <x>480 3:1-6</x>; <x>490 6:6-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nieczułość na wezwanie Boże jest winą człowieka. Powód braku odpowiedzi na zaproszenie ewangelii nie musi leżeć po stronie zwiastującego. [↑](#footnote-ref-4)